



ABSTRACT

Translation activity became more relevant and significant because it involves the world of entertainment which includes oral and written communication such as book, comic, film, and video game. By analysing the translation techniques used in the video game, this study aims to contribute to the development of translation field research. The study mainly focuses on the translation techniques of the video game Honkai Star Rail in Quest Chapter I Jarilo-VI dialogue text. The qualitative descriptive methods are used in this study. The data consists of the dialogue text box in English (SL) and Indonesian (TL) in the video game Honkai Star Rail and is limited only to the main quest, Chapter I Jarilo-VI. This study used the theory of 18 translation techniques by Molina and Albir (2002) to analyse and classify the data to find out the translation techniques the video game used in the dialogue text. The study results show that there are 3.346 utterances/dialogues in the game and 7.631 translation techniques appear in the game dialogue. The most frequently used translation techniques in the video game Honkai Star Rail Chapter I Jarilo-VI is Literal Translation with 18.59%, Adaptation with 15.43%, and Borrowing with 15.13 %.

Keywords: game, Honkai, technique, translation, videogame



ABSTRAK

Kegiatan penerjemahan menjadi semakin relevan dan signifikan karena melibatkan dunia hiburan yang meliputi komunikasi lisan dan tulisan seperti buku, komik, film, dan video game. Dengan menganalisis teknik penerjemahan yang digunakan dalam video game, penelitian ini bertujuan untuk memberikan kontribusi terhadap perkembangan penelitian bidang penerjemahan. Penelitian ini berfokus pada teknik penerjemahan yang digunakan dalam video game Honkai Star Rail pada teks dialog Quest Chapter I Jarilo-VI. Metode deskriptif kualitatif digunakan dalam penelitian ini. Data penelitian ini berupa teks dialog dalam bahasa Inggris (SL) dan bahasa Indonesia (TL) pada video game Honkai Star Rail dan dibatasi hanya pada quest utama yaitu Chapter I Jarilo-VI. Penelitian ini menggunakan teori delapan belas teknik penerjemahan oleh Molina dan Albir (2002) untuk menganalisis dan mengklasifikasikan data untuk mengetahui teknik penerjemahan yang digunakan video game dalam teks dialog. Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat 3.346 ujaran/dialog dalam permainan dan 7.631 teknik penerjemahan yang muncul dalam dialog permainan. Teknik penerjemahan yang paling sering digunakan dalam video game Honkai Star Rail Chapter I Jarilo-VI adalah Penerjemahan Harafiah sebanyak 18.59%, Adaptasi sebanyak 15.43%, dan Peminjaman sebanyak 15.13%.

Kata kunci: game, Honkai, penerjemahan, tehnik, videogame